

Der Kriminalroman „Milchgeld“ von Volker Klüpfel und Michael Kobr in der tschechischen Übersetzung

Předložená práce analyzuje překlad kriminálního románu Volkera Klüpfela a Michaela Kobra *Milchgeld* od Martina Všetíčka. Jejím těžištěm je komentovaný seznam problémových míst, která jsou zřejmě příčinou toho, že se u nás knihy obou autorů prodávají velmi málo, zatímco v Německu patří k bestsellerům.

Byla určena metoda, která je pro konfrontaci překladů velmi vhodná. Po zevrubné četbě autorka vybrala místa, která samostatně komentovala. Zaměřila se na určité typy chyb, které pak roztřídila do skupin. Protože v knize hraje velkou roli dialekt, konzultovala kvalitu jeho českého překladu a jeho rozbor s prof. Marešem.

Autorka postupovala při práci s atraktivním tématem zpočátku s velkým nadšením, systematicky, ale někdy až příliš rázně a pragmaticky s ohledem na její dokončení. Nevzala si čas na hlubší reflexi a odstup. K pozitivům patří, že se sama pokusila přeložit kapitolu z analyzovaného díla, kterou v Ostravě přijali do překladatelské soutěže. Respektovala navrženou logickou a přehlednou strukturu. Vzhledem ke znalostem daným jednak bakalářským stupněm výuky a mezerám v gramatických znalostech neměla ale teoretickou a zkušenostní výbavu na takové výši, jaké by si téma zasloužovalo. I když udělala v němčině od svých začátků pokrok, neustále jsme se potýkaly s kvalitou jazykových znalostí. I přes několikrát opravy a nabádání, aby si na tuto stránku dala velký pozor, zůstalo v práci dost neomluvitelných chyb. A i přes mé opakované zásahy zůstala v textu školácká dikce daná velmi jednoduchou syntaxí a nadto hrubé chyby (*Das ist aber verboten und deswegen haben sie es mit Schönangers Sohn verheimlicht verkauft in die Afrika./* Co rozumí autorka výrazem *negative Abweichung*?) Dost zkratkovitě soudy v závěru (*Der Zieltext kann seinen Zweck nicht erfüllen, er ist nicht kohärent, beeinträchtigt die stilistische Norm (?) und in dieser Form(?) kann er im Zielkontext nicht als Unterhaltungsliteratur funktionieren. Einordnung dieser (???) Abweichungen in den Kontext (?) hat bewiesen, dass es sich um erhebliche Mängel handelt, welche den Gesamteindruck beeinträchtigen.*) prozrazují, že autorka přece jen ke konci sama asi pocítila, že práci měla věnovat daleko více času. U obhajoby by mohla např. tuto větu podrobně komentovat a teoreticky zdůvodnit.

Závěr: Velmi náročné téma analýzy překladu předpokládá velmi dobrou znalost jazyka. Toto pozná autorka až po letech, kdy bude mít za sebou delší jazykovou praxi. Šla na hranici svých možností, co se interpretace týče. Jako vždy se mohou názory na jednotlivá překladatelská řešení různit či časem i měnit, ale k důkladnému propojení teoretické a jazykové pečlivosti v předložené práci nedošlo v míře, která by si zasloužila lepší ohodnocení.

Přesto doporučuji práci k obhajobě. Navrhuji známku **dobře**.

Doc. PhDr. Marie Vachková, Ph.D
vedoucí práce

Praha 25. 5. 2014